

1.

‘S isch itz **Zyt**_, dass mir be.-**grif**-fe ·
‘s bruucht nid **viu**_, zum z‘fride **sy**
ja, dr würtle.ch Riichtum chunnt vo l.n-ne
das isch z’**Gheim**-nis vo der Wäut ·

2.

‘S isch itz **Zyt**_, dass mir ü.s **gschpü**-re ·
ds Härz uf-**tüe**_ für Fröid u Leid ·
Mitgfüel ha fü.r aui Wäse uf der **Wäut** ·
aui **wei**_ doch glücklech **sy**__

3.

‘S isch itz **Zyt**_, dass mir e.r-**wa**-che ·
häre-**lue**_-ge was grad louft ·
offe **sy für ne** Vilfalt vo Ge-da.-n-ke ·
mönschlich, **mue**_-tig, uf-rächt, klar ·

4.

‘S isch itz **Zyt**_, dass mir e.r-**ken**-ne ·
ja, wie **wich**_-tig Fründschaft **isch** ·
töif verbunde. si mit üsne Hä.r-ze ·
schänkt Ver-**trou**_-e, Wer-mi, Fröid ·

5.

‘S isch itz **Zyt**_, dass mir dra. **glou-be** ·
dass dr **Fri**_-de müg-lech isch ·
mir sy Schwöschtere, Brüe-der, schtöh itz zä.-me ·
Hand in **Hand**_ – e grosse Tanz ·

6.

‘S isch itz **Zyt**_, dass mir e.r-lä-be ·
dass mir **ei**_ Familie **sy** ·
Pflanze, Tier u. Mönsche, Ärde, Was-ser, Füür, ·
Wind, Na-tur_ – e grosse **Gsang**__

7.

‘S isch itz **Zyt**_, dass mir e.r-schaf-fe, e
nöi-ji **Wäut**_ mit andre Wärt ·
Wo nid Riich-tum re-giert u Macht u Sicher-heit ·
sondern ds **Lä-be** mit Cho u **Gah**__

M: „Zulayashie“ trad. Burjatien (Mongolen in Russland) / trad. Litauen (Parallel-Melodie im Refrain)

T: Matthias Gerber & Karin Jana Beck

CD Udu „Buryatia – Lithuania“ <https://www.youtube.com/watch?v=-I5svCqHffE>

6/4 Text: - hm D em.G hm – em hm em.G hm

8/4 Instrumental: - hm D E.G/A hm – em hm E hm

6/4: Text - **cm** Es fm.As cm – fm cm fm.As cm 8/4: - cm Es F.As/B cm – fm cm F cm

6/4: TExt - **dm** F gm.B dm – gm dm gm.B dm 8/4: - dm F G.B/C dm – gm dm G dm

hm

Wahr-heit Muet u Lie – bi

D

Wahr-heit Muet u Lie – bi

E

G

A

i schtah itz uf u han-dle

hm

zä – me chöi mir üs wan-dle

em

Wahr-heit Muet u Lie – bi

hm

Wahr-heit Muet u Lie – bi

E

i schtah itz uf u han-dle

hm

zä – me chöi mir üs wan-dle

M: trad. Litauen (Parallel-Melodie im Refrain „Zulayashie“ trad. Burjatien)

T: Matthias Gerber & Karin Jana Beck

CD Udu „Buryatia – Lithuania“ <https://www.youtube.com/watch?v=-15svCqHffE>

Übersetzung

1.
Es ist jetzt Zeit, dass wir begreifen
es braucht nicht viel, um zufrieden zu sein
ja, der wirkliche Reichtum kommt von Innen
das ist das Geheimnis der Welt
2.
Es ist jetzt Zeit, dass wir uns spüren
das Herz öffnen für Freude und Leid
Mitgefühl haben für alle Wesen auf der Welt
alle möchten doch glücklich sein
3.
Es ist jetzt Zeit, dass wir erwachen
hinschauen, was gerade läuft/sich ereignet
offen sein für eine Vielfalt von Gedanken
menschlich, mutig, aufrecht, klar
4.
Es ist jetzt Zeit, dass wir erkennen
ja, wie wichtig Freundschaft ist
tief verbunden sein mit unseren Herzen
schenkt Vertrauen, Wärme, Freude
5.
Es ist jetzt Zeit, dass wir daran glauben
dass der Frieden möglich ist
wir sind Schwestern, Brüder, stehen jetzt zusammen
Hand in Hand – ein grosser Tanz
6.
Es ist jetzt Zeit, dass wir erleben
dass wir eine Familie sind
Pflanzen, Tiere und Menschen, Erde, Wasser, Feuer
Wind, Natur – ein grosser Gesang
7.
Es ist jetzt Zeit, dass wir erschaffen,
eine neue Welt mit anderen Werten,
in welcher nicht Reichtum regiert und Macht und Sicherheit,
sondern das Leben mit Kommen und Gehen.

Translation

Verbesserungen gerne an lieder@stimmvolk.ch

1.
It is time for us to understand
It doesn't need much to be content
Yes, the real wealth comes from inside
that is the secret of the world
2.
It is time for us to feel
to open your heart to joy and grief
to have compassion for all beings in the world
Everyone wants to be happy
3.
It's time for us to wake up
Look at what's going on
to be open to a variety of thoughts
human, brave, upright, clear
4.
It is time for us to recognize
yes, how important friendship is
to be deeply connected to our hearts
gives trust, warmth, joy
5.
Now is the time for us to believe
that peace is possible
We are sisters, brothers, stand together now
hand in hand - a great dance
6.
It is time for us to experience
that we are one family
Plants, animals and people, earth, water, fire
wind, nature - a great song
7.
Now is the time for us to create
a new world with different values,
a world that is not ruled by wealth, power and
security (madness)
but by life itself with coming and going.